

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 2761

[2003/33058]

**24 MAART 2003. — Decreet houdende instemming met het aanhangsel van 15 augustus 2002 bij het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie van 4 juli 2000 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het aanhangsel bij het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie van 4 juli 2000, ondertekend te Brussel, op 15 augustus 2002, wordt goedgekeurd.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt. Eupen, op 24 maart 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003 :*

*Bescheiden van de Raad :* 123 (2002-2003). Nr. 1. Ontwerp van decreet. — 123 (2002-2003). Nr. 2. Verslag.  
*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Zitting van 24 maart 2003.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 2762

[C - 2003/33028]

**17. DEZEMBER 2002 - Erlass der Regierung zur Abänderung der Deutschsprachigen Gemeinschaft des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für Geistige Gesundheit**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990, vom 5. Mai und 16. Juli 1993, vom 30. Dezember 1993, vom 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976, 31. März 1977, 8. März 1978, 18. Dezember 1978, die Erlasse der Regierung vom 9. Mai 1990, 20. Dezember 1995, 18. Dezember 1997, 30. November 1998, 9. Februar 1999 und 22. Juni 2001, das Dekret vom 18. März 2002 und den Erlass vom 28. März 2002;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass der Königliche Erlass vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit mit dem Infrastrukturdekret vom 18. März 2002 in Einklang gebracht werden muss, duldet das Inkrafttreten vorliegenden Erlasses keinen Aufschub;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 1, 3° des Königlichen Erlasses über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 28. März 2002 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„3° Dienst: anerkannter Dienst für geistige Gesundheit, bestehend aus einer gemäß Artikel 6, § 1 zusammengestellten multidisziplinären Einheit, die ambulant Diagnosen erstellt und psychische Störungen behandelt.“

**Art. 2** - In den Artikeln 5, 14, § 2, 17, 18, 21 und 24 desselben Erlasses werden die Wörter «Dienst für geistige Gesundheit» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch das Wort «Dienst»

In den Artikeln 5, 22, 23 und 24 desselben Erlasses werden die Wörter «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch das Wort «Minister»

In den Artikeln 8 und 18 desselben Erlasses wird das Wort «Team» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch die Wörter «multidisziplinäre Einheit»

**Art. 3** - Die Überschrift von Abschnitt 2 des zweiten Kapitels desselben Erlasses wird durch folgende Überschrift ersetzt: «Abschnitt 2 - Multidisziplinäre Einheiten und Qualifikationen»

**Art. 4** - Artikel 8, § 1, desselben Erlasses abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 28. März 2002 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «§ 1. Ein Dienst betreut ein Einzugsgebiet, das im Prinzip mindestens 50.000 Personen umfasst. Der Minister kann durch einen mit Gründen versehenen Beschluss, der auf besonderen lokalen Umständen beruht, einem Dienst erlauben, ein weniger bevölkertes Einzugsgebiet zu betreuen.»

§ 2 desselben Artikels, ersetzt durch den Erlass vom 28. März 2002, wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Der Dienst muss seinen Sitz so legen, dass er den Bedürfnissen der Konsultierenden seines Einzugsgebietes entspricht.»

**Art. 5** - Artikel 25, Absatz 1, desselben Erlasses ersetzt durch den Erlass der Regierung vom 28. März 2002 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel können die Dienste einen jährlichen Zuschuss für die annehmbaren Personal- und Funktionskosten gemäss nachfolgenden Bestimmungen erhalten»

**Art. 6** - Vorliegender Erlass wird am 1. Januar 2002 wirksam.

**Art. 7** - Der für Gesundheit und Soziales zuständige Minister ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. Dezember 2002

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.H. LAMBERTZ

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,  
H. NIESSEN

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 2762

[C — 2003/33028]

**17 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par les arrêtés royaux des 2 août 1976, 31 mars 1977, 8 mars 1978, 18 décembre 1978, par les arrêtés du Gouvernement des 9 mai 1990, 20 décembre 1995, 18 décembre 1997, 30 novembre 1998, 9 février 1999 et 22 juin 2001, par le décret du 18 mars 2002 et l'arrêté du 28 mars 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Attendu que l'entrée en vigueur du présent arrêté ne souffre aucun délai, étant donné que l'arrêté royal du 20 mars 1975 relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur doit être mis en concordance avec le décret du 18 mars 2002 relatif à l'Infrastructure;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté royal relatif à l'agrégation des services de santé mentale et à l'octroi de subventions en leur faveur, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 28 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« 3<sup>o</sup> service : service de santé mentale ambulatoire agréé qui est constitué, conformément à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, d'une équipe multidisciplinaire, pose des diagnostics et traite des troubles psychiques. »

**Art. 2.** Aux articles 5, 14, § 2, 17, 18, 21 et 24 du même arrêté, les mots « service de santé mentale » sont chaque fois remplacés par le mot « service », adapté grammaticalement le cas échéant.

Aux articles 5, 22, 23 et 24 du même arrêté, les mots « Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions » sont chaque fois remplacés par le mot « Ministre », adapté grammaticalement le cas échéant.

Aux articles 8 et 18 du même arrêté, le mot « équipe » est chaque fois remplacé par les mots « équipe multidisciplinaire », adapté grammaticalement le cas échéant.

**Art. 3.** L'intitulé de la section 2 du deuxième chapitre du même arrêté est remplacé par l'intitulé suivant : « Section 2. - Des équipes multidisciplinaires et des qualifications ».

**Art. 4.** L'article 8, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 28 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Un service dessert en principe un secteur comprenant au moins 50.000 personnes. Le Ministre peut, par décision motivée fondée sur des circonstances locales particulières, autoriser un service à desservir un secteur dont la population est moins nombreuse. »

*(Le deuxième alinéa est sans objet en ce qui concerne la traduction en langue française.)*

**Art. 5.** L'article 25, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement du 28 mars 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, les services peuvent obtenir, conformément aux dispositions suivantes, une subvention annuelle pour les frais de personnel et de fonctionnement acceptables ».

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Art. 7.** Le Ministre de la Santé et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 décembre 2002.

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments et des Affaires sociales,  
H. NIESSEN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 2762

[C — 2003/33028]

**17 DECEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstaligen Gemeenschap houdende wijziging van het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 augustus 1976, 31 maart 1977, 8 maart 1978, 18 december 1978, bij de besluiten van de Regering van 9 mei 1990, 20 december 1995, 18 december 1997, 30 november 1998, 9 februari 1999 en 22 juni 2001, bij het decreet van 18 maart 2002 en bij het besluit van 28 maart 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de inwerkingtreding van dit besluit geen uitstel lijdt daar het koninklijk besluit van 20 maart 1975 betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg in overeenstemming moet worden gebracht met het decreet van 18 maart 2002 betreffende de infrastructuur;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, 3°, van het koninklijk besluit betreffende de erkenning en de subsidiëring van de diensten voor geestelijke gezondheidszorg, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 28 maart 2002, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° dienst : erkende dienst voor geestelijke gezondheidszorg, bestaande uit een overeenkomstig artikel 6, § 1, multidisciplinaire equipe die ambulante diagnoses stelt en psychische stoornissen behandelt. »

**Art. 2.** In de artikels 5, 14, § 2, 17, 18, 21 en 24 van hetzelfde besluit worden de woorden « dienst voor geestelijke gezondheidszorg » vervangen door het woord « dienst », zo nodig met grammaticale aanpassing.

In de artikels 5, 22, 23 en 24 van hetzelfde besluit worden de woorden « Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort » vervangen door het woord « Minister », zo nodig met grammaticale aanpassing.

In de artikels 8 et 18 van hetzelfde besluit wordt het woord « equipe » vervangen door de woorden « multidisciplinaire equipe », zo nodig met grammaticale aanpassing.

**Art. 3.** Het opschrift van de afdeling 2 van hoofdstuk II van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende : « Afdeling 2 - Multidisciplinaire equipes en bekwaaming ».

**Art. 4.** Artikel 8, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 28 maart 2002, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1 - De sector van een dienst omvat in beginsel ten minste 50 000 personen. De Minister kan door een gemotiveerde beslissing die gesteund is op bijzondere plaatselijke omstandigheden een dienst toelaten een minder bevolkte sector te bedienen. »

*(Lid 2 geldt niet voor de Nederlandse tekst).*

**Art. 5.** Artikel 25, lid 1, van hetzelfde besluit, vervangen door het besluit van de Regering van 28 maart 2002, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Binnen de perken van de beschikbare middelen kunnen de diensten, overeenkomstig de navolgende bepalingen, een jaarlijkse toelage verkrijgen voor de aanneembare personeels- en werkingskosten. »

**Art. 6.** Voorliggend besluit heeft uitwerking op 1 januari 2002.

**Art. 7.** De Minister van Gezondheid en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 17 december 2002.

De Minister-Président, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. NIESSEN